

The background of the image is a deep red, textured surface. On the left side, there are three large, round, red paper lanterns with gold-colored metal frames and tassels. Each lantern features a gold-colored dragon or mythical creature design. Interspersed among the lanterns are several thin, dark branches with small, delicate red cherry blossoms. Some of the blossoms are in full bloom, while others are buds. There are also several smaller, round red lanterns hanging from the branches. The overall composition is festive and celebratory.

20 лет корпусу «Слова о полку Игореве»

3.2.2027

nevmenandr.net/slovo

INTERNET ARCHIVE <http://nevmenandr.net/slovo/>
Wayback Machine 490 captures
19 Feb 2007 - 7 Aug 2026

 **С Л О В О О П Л Ъ К У И Г О Р Е В Ъ**

Параллельный корпус переводов «Слова о полку Игореве» — это электронный филологический инструмент для сравнения переводов этого памятника древнерусской литературы. самостоятельный выбор между конкурирующими версиями, получить более полное и законченное представление о рецепции «Слова...» в Новое время. [\[Подробнее\]](#)

Чтобы воспользоваться корпусом, вам необходимо задать [номер фрагмента](#) и отметить галочками требуемые для сравнения переводы в форме ниже.

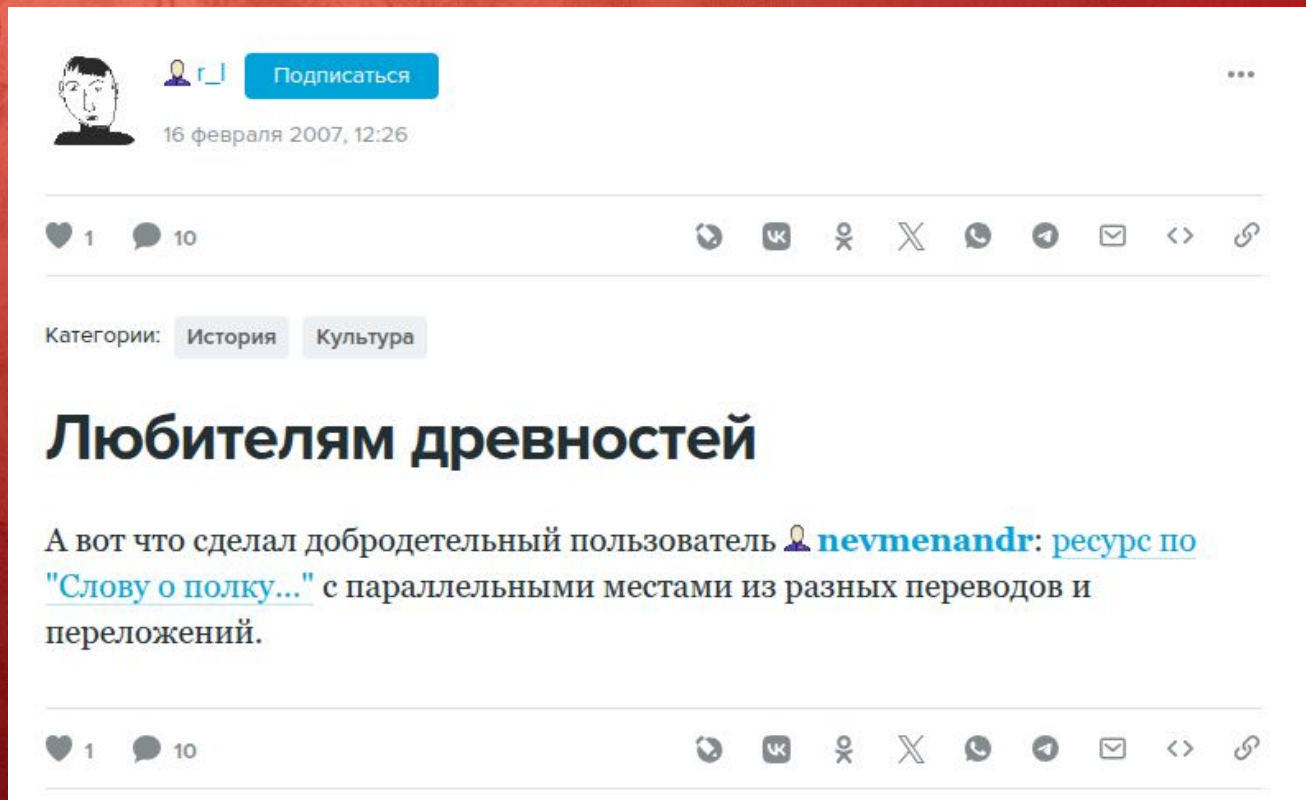
Выбор сравниваемых отрывков

Номер фрагмента (1-218) 

☒ Древнерусский текст 
☐ Текст критического издания Р.О. Якобсона 
☐ Текст в представлении А.А. Зализняка 
☐ Екатерининская копия (текст)
☐ Первое издание
☐ Реконструкция древнерусского текста Н.А.Мещерского и А.А.Бурыкина 

☐ Перевод Первого издания
☐ Перевод Д.С. Лихачёва
☐ Перевод О.В. Творогова
☐ Перевод Р.О. Якобсона
☐ Перевод В.А. Жуковского
☐ Перевод В.В. Капниста 
☐ Перевод М.А. Деларю
☐ Перевод Л.А. Мея
☐ Перевод А.Н. Майкова
☐ Перевод Г.П. Шторма
☐ Перевод К.Д. Бальмонта
☐ Перевод С.В. Шервинского
☐ Перевод И.А. Новикова
☐ Прозаический перевод А.Ю. Чернова 
☐ Перевод Н.А. Заболоцкого

Первое упоминание



The background is a deep red with a subtle, mottled texture. On the left side, there are several traditional Chinese lanterns hanging vertically. The lanterns are red with gold-colored frames and tassels. Some lanterns have intricate gold patterns on them. Above the lanterns, there are strings of small, warm-toned lights and larger red spherical ornaments. The overall atmosphere is festive and celebratory.

Корпус — это люди

Елена Александровна Выналек (Слободян)





**Мария Сергеевна
Рыбина**



ЗДЕСЬ МОГЛА БЫ БЫТЬ ВАША РЕКЛАМА
НАШ ВЫБОР –
Параллельный корпус текстов СПИ.

Александра Леонидовна
Полян

3.2.2027

В оцифровке и выравнивании иноязычных текстов принимали участие Н. Мухаметдинова, М. Кисилиер, В. Понарядов, Н. Гиоргадзе, Д. Паньков, В. Цуканова, О. Урасинова, А. Василькова, А. Игнатова, А. Елеусин, Д. Суетина, В. Неферида, Д. Эршлер, А. Малкова, С. Шаромазова, А. Рабинович, Т. Тимченко, В. Хуршудян, Е. Шаульский, А. Левочская, Л. Першина, Дьяконова, К. Яковлева, И. Горский. Неоценимую помощь в оцифровке чешских текстов оказал Станислав Оплатек, а японских — Анна Оськина.

Здравствуйте, Борис.

Фрагмент №78 в армянском тексте отсутствует.

То есть это должно выглядеть как-то так? Или оставить сплошным текстом,

Здравствуйте, Борис.
Посылаю текст.

Борис, напишите, пожалуйста, номера страниц, мы Вам сосканируем их еще раз. Я буду на работе в четверг.

Обратная совместимость

Секретная ссылка:
<https://nevmenandr.net/slovo/imli.php>

 **СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЪ**

Параллельный корпус переводов
«Слова о полку Игоре» *

Переводы ▾ Фрагменты Проект ▾ Помочь ▾

Стенограмма совместного заседания семинара Информационные технологии в исследованиях российских филологов и Общества исследователей Древней Руси в Институте мировой литературы им. А. М. Горького 16 мая 2007 года

Б. В. Орехов: Начать мне хотелось бы со слов М. Л. Гаспарова: «Каждый перевод, сколь бы он ни был превосходен, проецирует многомерную сложность подлинника на плоскость, делает оригинал упрощённым и представляет его односторонне. Сопоставляя два или несколько переводов, читатель может получить как бы стереоскопическое изображение оригинала, увидеть его с разных сторон». Это бесспорное положение приобретает особенную остроту в случае с таким памятником, как «Слово о полку Игоре». Сложная судьба и поэтическое совершенство этого текста побуждают к всё новым и новым попыткам его передачи средствами современных языков. Всего насчитывается несколько сотен переводов, как на современный русский язык, так и на языки народов России и мира. Естественным образом встаёт насущный технический вопрос о способе хранения и представления всего многообразия переводов в форме, которая позволила бы читателю и исследователю, сравнивая, в максимально удобном режиме следить за трансформацией смыслов, то есть получать искомое «стереоскопическое изображение оригинала».

По нашему мнению, лучшей формой агрегации текстов и их предоставления пользователям является форма параллельного корпуса, реализованная нами с помощью технологии PHP + MySQL. В настоящий момент ресурс имеется в открытом доступе в Интернете по адресу <http://nevmenandr.net/slovo>. На сегодняшний день представлено около 30 текстов, это число будет увеличиваться и в перспективе должно достичь до нескольких сотен, охватив максимально возможное число переводов памятника на все доступные языки. По желанию пользователя может быть вызвано сопоставление всех или части этих текстов для одного из 218 фрагментов, на которые поделено «Слово...» (деление предложено Р. О. Якобсоном). Каждое сопоставление имеет уникальную ссылку (URL), так как пользовательский запрос сделан с помощью метода GET, менее безопасного, но дающего возможность в любой момент вызвать сопоставление конкретных фрагментов по сохранённой ссылке. Такой же принцип реализован в большинстве современных поисковых машин. По окончании работы с сопоставлением пользователь имеет возможность «листать» выбранные тексты от фрагмента к фрагменту или вернуться в главное меню для выбора переводов и фрагмента. Для корпуса предусмотрен интерфейс на русском, английском, хорватском, украинском и персидском языках, так как предполагается использование ресурса для обучения русскому языку как иностранному.

Конечно, параллельное представление текста и перевода — вполне привычная эдиционная практика, не раз реализованная и в публикациях «Слова...». Однако формат книги даёт возможность предложить читателю для одновременного ознакомления два, максимум — четыре текста. Они могут быть расположены слева и справа на развороте или втиснуты в две-три колонки (большое не позволит ширина страницы) на одном листе: http://www.rvb.ru/philologica/04/04pilschchikov_13.htm.

В ситуации со «Словом...» этого недостаточно.

Разумеется, можно поместить другие переводы на следующих страницах, выдерживая линейную композицию книги. Именно так в большинстве случаев и поступают издатели. Но неудобство такой формы очевидно. Владимир Набоков, устами своего героя, настаивавшего на параллельном чтении двух частей романа, предлагал, чтобы обойтись без хлопотного перелистывания назад-вперёд, либо разрезать книгу и скрепить вместе соответствующие страницы произведения, либо купить сразу два экземпляра, которые можно будет положить перед собой.



В Институте мировой литературы им. А.М. Горького 16 мая 2007 года прошла презентация корпуса.



ВПС 16 мая 2007

Пресса



Многомерное «Слово о полку Игореве»: от кукушки до алкогольного брендинга

Когда мобильный интернет был экзотикой, а отчёты по грантам сдавали на 3,5-дюймовых дисках... в Рунете уже были цифровые гуманитарные проекты! Рассказываем в лицах и деталях об одном из них — о параллельном корпусе переводов поэмы «Слово о полку Игореве», которая отметила 13-летие. В конце поста бонус — обзор исследований на основе корпуса



Реконструкция перевода «Слова о полку Игореве»

Начало

Фрагмент 1

Фрагмент 2

Фрагмент 3

Фрагмент 4

Фрагмент 5

Фрагмент 6

Фрагмент 7

Фрагмент 8

Фрагмент 9

Фрагмент 10

Фрагмент 11

Фрагмент 12

Фрагмент 13

Фрагмент 14

Фрагмент 15

Экспериментальный проект по восстановлению идеального современного перевода «Слова о полку Игореве»

[View Реконструкция перевода «Слова о полку Игореве» on GitHub](#)

Фрагмент 60

Выборка переводов

Древнерусский текст

« То же звонъ слыша давный великий Ярославъ

Реконструированный текст

« Тот же звон слышал давний великий Ярослав,

Пояснения к реконструкции

nevmenandr.github.io/igors-campaign